

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Ahmad, Zamiruddin. *The East Wind and Other Stories*. Ed. and tr. Shamoon Zamir. Karachi: Oxford University Press, 2002. 236 pp. \$15.

*Baital Pachchisi*. Retold by John Platts. Reprint of 1881 edition. New Delhi: Smriti Books, 2000. 181 pp.

*The Bell and Other Stories*. Ed. Geeta Dharmarajan and Keerti Ramachandra. New Delhi: Katha, 2000. 141 pp. Rs. 49; \$7.99.  
[Includes Ahmed Nadeem Qasmi, "Jalebis," tr. Sufiya Pathan, pp. 53–62 and Ahmad Yusuf, "The Will," tr. Nadeem Ahmed, pp. 91–106.]

Delacy, Richard. *Beginner's Urdu Script: An Introduction to Reading and Writing the Urdu Script*. Chicago: NTC/Contemporary Publishing, 2001. 122 pp. \$12.95.

Faruqi, Shamsur Rahman. *Early Urdu Literary Culture and History*. New Delhi: Oxford University Press, 2001. 211 pp. Rs. 395. (R)

Ghulam Abbas. *The Women's Quarter and Other Stories from Pakistan*. Tr. Khalid Hasan. Islamabad: Alhamra Publishing, 2001. 280 pp. Rs. 250. <www.alhamra.com>.

Husain, Ali Akbar. *Scent in the Islamic Garden: A Study of Deccani Urdu Literary Sources*. Karachi: Oxford University Press, 2000. 284 pp. Rs. 495; \$20.00. (R)

Hyder, Qurratulain. See *Journal of South Asian Literature*.

Ismat Chughtai. *Lifting the Veil: Selected Writings of Ismat Chughtai*. Tr. M. Asaduddin. New Delhi: Penguin Books India, 2001. pp. 261. Rs. 240. (R)

———. *My Friend, My Enemy: Essays, Reminiscences, Portraits*. Tr. Tahira Naqvi. New Delhi: Kali for Women, 2001. 284 pp. Rs. 350.

Joginder Paul. *Sleepwalkers*. Tr. Sunil Trivedi and Sukrita Paul Kumar. New Delhi: Katha, 2001. 126 pp. Rs. 120; \$8.99.

*Journal of South Asian Literature* 31.1–2 (1996) and 32.1–2 (1997).

[Features a section on Qurratulain Hyder which includes short stories “My Aunt Grace,” pp. 129–42, “Dervish,” pp. 143–55, “Honor,” pp. 156–68, “My God, Veer, Doesn’t That Lady in Mauve Look Like Bette Davis?” pp. 169–81 (all translated by the author); and Carlo Coppola, “Qurratulain Hyder; An Afterword and a Memoir” pp. 182–96.]

Khadija Mastur. *Inner Courtyard (Aangan)*. Tr. Neelam Hussain. Lahore: Simorgh: Women’s Resource and Publication Center, 2001. 274 pp. Rs. 395. <simorgh@brain.net.pk>.

Khan, Asad Muhammad. *The Harvest of Anger and Other Stories*. Tr. Aquila Ismail. Ed. Muhammad Umar Memon. Karachi: Oxford University Press, 2002. 200 pp. \$10.

Khan, Syed Ahmed. *The Causes of the Indian Revolt*. Karachi: Oxford University Press, 2000. 65 pp. \$15.00.  
[Reprint of the 1873 translation of Sir Syed Ahmad Khan’s *Āsbāb-e Baghāvat-e Hind*, by “His Two European Friends,” with an introduction by Francis Robinson.] (R)

Kishwar Naheed. *The Distance of a Shout*. Ed. Asif Farrukhi. Editorial consultant, Salman Tarik Kureshi. Karachi: Oxford University Press, 2000. 109 pp. Rs. 295; \$10.00.  
[Multiple translators.] (R)

Majeed, Javed. “Nature, Hyperbole and the Colonial State: Some Muslim Appropriations of European Modernity in Late Nineteenth-Century Urdu Literature.” In *Islam and Modernity: Muslim Intellectuals Respons*. Ed. John Cooper, Ronald Nettle and Mohamed Mahmoud. London: I.B. Tauris & Co., Ltd., 2000, pp. 10–37.

Manto, Sa’adat Hasan. *For Freedom’s Sake: Selected Stories and Sketches*. Selected and with an introduction by Mohammad Asaduddin. Karachi: Oxford

University Press, 2001. 231 pp. \$12.00.

[The fifth volume to appear in the Pakistan Writers Series.]

Manto, Saadat Hasan. *A Wet Afternoon (Stories, Sketches and Reminiscences)*. Tr. Khalid Hasan. Islamabad: Alhamra Publishing, 2001. 705 pp. Rs. 695. <[www.alhamra.com](http://www.alhamra.com)>.

Riaz, Fahmida. *Reflections in a Cracked Mirror*. Tr. Aquila Ismail. Karachi: City Press, 2001. 123 pp. Rs.180.  
[Translation of the author's reminiscences of Karachi during the civil unrest and violence of the mid-1990s.]

Siddiqi, Tahsin. "Urdu," in *Facts About the World's Languages: An Encyclopedia of the World's Major Languages, Past and Present*. Ed. Jane Garry and Carl Rubino. New York and Dublin: H.W. Wilson Company, 2001. pp. 780-5.

*Translating Partition*. Ed. Ravi Kant and Tarun K. Saint. New Delhi: Katha, 2001. 238 pp. Rs. 250; \$9.99.

[The Following Urdu materials are included: (stories) Sa'adat Hasan Manto, "The Dog of Tetwal," tr. Ravi Kant and Tarun K. Saint, pp. 1-10, "Toba Tek Singh," tr. M. Asaduddin, pp. 63-71, "Pandit Manto's Letter to Pandit Nehru," tr. M. Asaduddin, pp. 87-91, Surendra Prakash, "Dream Images," tr. M. Asaduddin, pp. 53-61, Joginder Paul, "Thirsty Rivers," tr. Atanu Bhattacharya, pp. 79-86; (critical commentary) Ravi Kant and Tarun K. Saint, "'The Dog of Tetwal' in Context: The Nation and Its Victims," pp. 94-103, M. Asaduddin, "Against Forgetting: Memory and Metaphor in 'Dream Images,'" pp. 120-9; (partition overview) Naiyer Masud, "Partition and the Urdu Short Story by Naiyer Masud," tr. Deeba Zafir, pp. 130-4.]

Warsi, Mohammad Jahangeer. "Evaluation of Media Reach and Effectiveness: A Linguistic Exercise," in *International Journal of Dravidian Linguistics* 27.2 (1998), pp. 42-50.

———. "History and Prospects of Urdu Print Media," in *Communicator* 32.2 (1997), pp. 16-8.

———. "Linguistic Chauvinism: The Case of Urdu in India," in *Linguistics Today* 5.2 (2001), pp. 28-39.

———. "Pedagogical Stylistics," in *Indian Linguistics* 59.1-4 (1998), pp. 125-9.

———. “Word Formation in Urdu,” in *International Journal of Dravidian Linguistics* 28.2 (1999), pp. 135–42.

——— and Syed Ekhteyar Ali. “Linguistic Studies in Urdu: A Critical Assessment,” in *PILC Journal of Dravidic Studies* 9.1 (January 1999), pp. 89–97.

Werner, Louis. “A Gift of Ghazals,” in *Saudi Aramco World* 52.4 (July–August 2001), pp. 38–45.

Zaman, Niaz. *A Divided Legacy: The Partition in Selected Novels of India, Pakistan and Bangladesh*. Karachi: Oxford University Press, 2001. 350 pp. Rs. 550. <[ouppak@theoffice.net](mailto:ouppak@theoffice.net)>. (R)